

К ПРОБЛЕМЕ "КРЕОЛИЗАЦИИ" ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКОЙ СТАТЬИ АНГЛОЯЗЫЧНОГО ТОЛКОВОГО СЛОВАРЯ: ИСТОРИЯ И СОВРЕМЕННОЕ СОСТОЯНИЕ

В современной коммуникативной среде естественный язык является важнейшим и наиболее универсальным, хотя и не единственным средством общения. Как показывает практика, в ряде случаев именно во взаимодействии со знаками иных семиотических систем вербальные знаки наиболее успешно реализуют свои коммуникативно-прагматические функции. И хотя использование в процессе коммуникации различных знаковых систем было свойственно человеку на всем протяжении его развития (пиктография, гравюры, агитационные плакаты, карикатуры, рекламные вывески и т. п.), только во второй половине XX века невербальный компонент превратился из вторичного, подчиненного источника информации в равноценный компонент текста, не уступающий по значимости словесному ряду.

Одной из первых к исследованию таких семиотически осложненных текстов в единстве составляющих их компонентов обратилась психолингвистика (в частности психолингвисты Ю. А. Сорокин, Е. Ф. Тарасов), где и возник термин "креолизованные тексты" (КТ), под которыми понимаются тексты, "фактура которых состоит из двух негомогенных частей: вербальной (языковой / речевой) и невербальной (принадлежащей к другим знаковым системам, нежели естественный язык)". В аспекте лингвистики текста КТ длительное время не попадали в поле зрения исследователей, и только стремительное увеличение количества визуально-представленной информации в письменном модусе привлекло закономерный интерес лингвистов сначала к проблеме функционирования иконических сообщений и различных графических элементов в тексте, а затем и к проблеме "креолизации" текста. В этой связи стоит отметить фундаментальные работы таких специалистов в области лингвистики, как А. А. Абду-зизов, Е. Е. Анисимова, И. В. Арнольд, А. Г. Баранов, И. Н. Горелов, И. Э. Клюканов, Г. В. Колшанский, В. И. Михалкович, А. В. Михеев, О. В. Мишина, Т. М. Николаева, Л. Б. Паршин, Н. В. Петровский, С. П. Попов, А. А. Реформатский, А. Г. Сонин, Ю. А. Сорокин, Е. Ф. Тарасов, Б. А. Успенский [1—6; 9].

Дополняя определение Ю. А. Сорокина и Е. Ф. Тарасова, Е. Е. Анисимова отмечает, что "применительно к письменной коммуникации к креолизованным текстам относятся тексты, доминанту поля паралингвистических средств которых образуют иконические (изобразительные) средства" [2: 8]. Проанализировав целый ряд синонимичных терминов (креолизованный, поликодовый, видеовербальный, лингво-визуальный, изовербальный, кодово-негомогенный, семиотически осложненный [2, 7]), и обобщив их определения, приходим к выводу, что **креолизованный текст** — это двусторонний содержательно-формальный коммуникативный феномен, содержащий в своей формальной структуре вербальное и иконическое сообщения, которые связаны между собой в содержательном, содержательно-композиционном и содержательно-языковом аспектах, и, таким образом, создают единое знаковое пространство текста. Под иконическим сообщением понимаем "цельнооформленное коммуникативное образование, своего рода высказывание, закодированное с помощью графических знаков иконического кода, которые могут носить пикторальный характер (рисунок, фотография) или абстрактно-схематический (диаграмма, таблица, формула, карта)".

Изображение в разной степени участвует в организации креолизованного текста. В зависимости от типа связи между изображением и вербальной частью текста могут быть выделены две основные группы КТ: тексты с частичной креолизацией и тексты с полной креолизацией.

В текстах с **частичной креолизацией** вербальная часть относительно автономна, независима от изображения, между вербальными и иконическими компонентами складываются автосемантические отношения. Как правило, иконический компонент сопровождает вербальное сообщение и является факультативным элементом в организации текста. В текстах с **полной креолизацией** вербальная часть не может существовать автономно, независимо от иконического компонента — между ними устанавливаются синсемантические отношения. Вербальная часть в данном случае ориентирована на изображение или отсылает к нему, а изображение выступает в качестве обязательного элемента в организационной структуре креолизованного текста.

Функционируя в едином семантическом пространстве, взаимодействуя друг с другом, вербальный и иконический компоненты сообщения обеспечивают целостность и связность креолизованного

текста, его коммуникативный эффект. Многие психолингвисты, занимающиеся исследованием проблемы восприятия креолизованных текстов, утверждают, что в процессе восприятия реципиентом кре-олизованного текста происходит двойное декодирование заложенной в нем информации, в результате чего создается единый общий концепт (смысл) креолизованного текста.

Стремление авторов текстов различных функциональных стилей к наглядной репрезентации вербально изложенной информации вместе с развитием современных технических средств и новейших технологий приводит ко все более широкому внедрению изобразительного ряда в процесс письменной коммуникации и более тесному смыканию изображения с собственно вербальной составляющей. Так, Н. И. Христофорова отмечает тот факт, что в процессе популяризации научной информации важным становится уменьшение плотности информативности, чему способствует такой прием, как введение избыточной информации. Для этого в структуру научно-популярного текста включаются такие иконические компоненты, как фотографии, рисунки и таблицы с подписями и/или небольшими комментариями к ним. "Передавая целый ряд признаков в виде ярких динамичных образов, фотографии, рисунки и таблицы позволяют визуализировать процесс формирования нового понятия, дополнения или разъяснения информации в тексте. Опора на образное мышление помогает читателю ускорять процессы обработки сложной информации, поиска и нахождения закономерностей". Иконические сообщения были также зафиксированы в художественном и научном текстах (Н. В. Степанюк, Т. В. Яхонтова), в электронных сообщениях, размещенных в "глобальной паутине" (С. С. Данилюк и Н. В. Реконвальд), в газетных статьях (Л. М. Большаянова [7]) и журналах (Е. Е. Аниси-мова [2]), в сфере средств массовой коммуникации (М. Б. Ворошилова [8], С. П. Попов, А. Г. Сонин). Не остались в стороне от этих процессов и составители толковых словарей. В XX веке наступил качественно новый этап в развитии практической лексикографии: в частности составители толковых словарей английского языка прибегли к использованию иконических сообщений при лексикографи-ровании "сложных" слов, что привело к появлению в этих изданиях семиотически осложненного текстового образования — **креолизован-ной лексикографической статьи**, содержащей в своей структуре вербальный компонент (фонетическая, грамматическая, лексическая информация о заглавном слове (лемме) и примеры употребления

слова) и иконический компонент, который визуально представляет референт (понятие), обозначенный данным словом. Креолизованную лексикографическую статью относим к текстам с частичной креолизацией, т. к. вербальный и иконический компоненты подобной статьи находятся в автосемантических отношениях. Это означает, что вербальное сообщение достаточно автономно, и может быть адекватно воспринято реципиентом вне соотношения с иконической частью. Первые упоминания об иконических сообщениях в англоязычных толковых словарях, по нашим сведениям, появились в 1960-х годах. К. А. Карулис в своей публикации 1963 г. замечает, что в иностранных словарях толкования слов часто сопровождаются маленькими рисунками. Рассуждая об оксфордском издании учебного толкового словаря *"The Advanced Learner's Dictionary of Current English"* (1958), автор цитирует обоснование лексикографов: "рисунок дается к толкованию слова в том случае, если от одного описания читатель не получил бы ясного представления (например, о редких зверях дальних стран)". Однако сам исследователь сомневается в целесообразности использования иконических сообщений в толковых словарях и придерживается следующей точки зрения: "В капиталистических странах толковые словари являются главным образом коммерческими изданиями и имеют поэтому все отрицательные моменты, которыми характеризуются коммерческие начинания. Чтобы увеличить число покупателей, издательства и редакции часто выпускают словари в таком виде (подразумевается наличие в них иконических сообщений — А. Т.), который совсем не отвечает задачам толкового словаря". Как видно из приведенной цитаты, роль иконических сообщений в толковых словарях не воспринимается исследователем всерьез. До недавнего времени креолизованные лексикографические статьи не становились объектом комплексного лингвистического исследования. Отдельные упоминания о них можно найти в публикациях Л. Д. Лебедевой, А. Г. Томчаковского, Н. И. Христофоровой.

В современных англоязычных толковых словарях иконические средства передачи информации представлены во всем своем видовом многообразии. Составители словарей прибегают к использованию гистограмм, графиков, диаграмм, карт, портретов, рисунков, схем, таблиц, фотографий, формул, чертежей. Данные иконические сообщения достаточно эффективно справляются с основными задачами, которые стоят перед толковыми словарями: рисунки легко и доступно толкуют значения незнакомых для читателя слов; фотографии сообщают о

реалиях, существующих в определенных странах; портреты представляют знаменитых политических и общественных деятелей, внесших весомый вклад в ту или иную область деятельности; карты наглядно показывают географическое расположение различных стран и т. п.

Однако многие исследователи толковых словарей утверждают, что "задача словаря состоит не только в том, чтобы дать материал об общеизвестных словах и объяснить малоизвестные, редкие, трудные слова, но и в том, чтобы описать лексический состав языка в его связях и отношениях. Только тогда словарь достигает своей цели". В англоязычных толковых словарях с данной задачей успешно справляются *рисунки со сложной структурной композицией*, каждый из которых состоит из серии рисунков, объединенных по какому-либо смысловому параметру в единое коммуникативное целое, которое мы называем "*мегарисунком*". Мегарисунки обычно представляют собой тематические группы и/или служат наглядной иллюстрацией гиперо-гипонимических гнезд. Помимо основной функции, присущей всем без исключения иконическим сообщениям (визуальная репрезентация значений заглавного слова), мегарисунки могут сообщать читателю значительный объем дополнительной информации о семантически близких словах, парадигматически связанных с заглавным словом: синонимах, антонимах, гиперонимах, гипонимах, а также о словах, входящих в ту же тематическую группу, что и заглавное слово.

Таким образом, можно утверждать, что иконическое сообщение может выполнять следующие функции в структуре креолизованной лексикографической статьи толкового словаря:

- 1) оптимизировать адекватное понимание значений слов;
- 2) конденсировать значительный объем информации в рамках единого сообщения и, таким образом, уменьшать когнитивные и временные затраты читателя;
- 3) увеличивать информационный потенциал креолизованной лексикографической статьи, сообщая читателю дополнительную информацию о референте, обозначенном заглавным словом;
- 4) отражать семантические связи лексических единиц английского языка;
- 5) привлекать дополнительное внимание к визуально представленной информации, тем самым стимулируя познавательную деятельность реципиента.

В заключение настоящего исследования отметим, что изучение креолизованного текста, в том числе в англоязычных толковых сло-

варях, — перспективное и актуальное направление современной лингвистики; на данный момент можно говорить только о формировании как предмета изучения, так и методики.

Литература

1. Абдуазизов А. А. О статусе и критериях установления паралингвистических средств // *Филологические науки*. — 1980. — № 6. — С. 66—71.
2. Анисимова Е. Е. Лингвистика текста и межкультурная коммуникация (на материале креолизованных текстов): Учеб. пособие для студ. фак. иностр. яз. вузов. — М.: Академия, 2003. — 128 с.
3. Анисимова Е. Е. О целостности и связности креолизованного текста (к постановке проблемы) // *Филологические науки*. — 1996. — № 5. — С. 78—84.
4. Анисимова Е. Е. Паралингвистика и текст (к проблеме креолизованных и гибридных текстов) // *Вопросы языкознания*. — 1992. — № 1. — С. 71—78.
5. Арнольд И. В. Графические стилистические средства // *Иностранные языки в школе*. — 1973. — № 3. — С. 13—20.
6. Баранов А. Г., Паршин Л. Б. Воздействующий потенциал варьирования в сфере метаграфематики // *Проблемы эффективности речевой коммуникации: Сб. научно-аналитических обзоров / Ред. Н. А. Безменова, Л. Г. Лузина*. — М.: ИНИОН, 1989. — С. 41—115.
7. Большакина Л. М. Внешняя организация газетного текста поликодового характера // *Типы коммуникации и содержательный аспект языка: Сб. науч. тр.* — М.: ИЯ, 1987. — С. 167—172.
8. Ворошилова М. Б. Креолизованный текст в политическом дискурсе // *Политическая лингвистика*. — Екатеринбург, 2007. — Вып. 3 (23). — С. 73—78.
9. Горелов И. Н. Невербальные компоненты коммуникации: Монография. — М.: Наука, 1980. — 104 с.